



레지오 마리아 서울 무염시태 세나투스

04537 서울특별시 중구 명동길 80 6층 614호

전화 : (02)776-8520, FAX : (02)774-1970

<http://www.senatus.or.kr>

서 세: 2025 - 9호

2025. 9. 28.

제 목: 제560차 서울 무염시태 세나투스 월례회의 공지 사항

1. 교본의 수정된 번역문을 별첨으로 공지합니다. [별첨에서 자세히 설명]

1) 교본 제28장 <1. 모든 관리 기관에 적용되는 사항> 12번(234쪽)의 새 번역문:

“선거 과정의 신중한 진행 속에서, 후보자의 적합성에 관하여 언급하는 것이 허용된다. 또한 어느 특정 후보자가 적합하다고 해당 평의회 간부들 모두의 의견이 일치한다면, 해당 평의회 간부들은 한목소리로 그 사람을 추천한다고 선언할 수도 있다. 하지만 그러한 추천이 다른 후보자들의 추천을 막거나 선거의 정당한 형식적 절차에 반하는 방식으로 작동해서는 안 된다.”

2) 교본 제28장 <1. 모든 관리 기관에 적용되는 사항> 13번(234쪽)의 새 번역문:

“각 후보자의 이름에 대한 공식적인 추천이 있어야만 하며 또한 재청(再請)이 뒤따라야만 한다.”

3) 향후 즉각적인 효력으로써 각기 위의 새 번역문을 사용하시기 바랍니다.

별첨: 교본의 일부 수정 번역문

붙임: 서울대교구 레지오 마리아 공지사항

서울 무염시태 세나투스

단 장 전 상 영 (안드레아)

지도신부 박 준 양 (세레자 요한)

<별첨>

교본 제28장 <1. 모든 관리 기관에 적용되는 사항> 12~13번(234쪽) 수정 번역

현재 레지오 마리아 교본의 전면적인 새 번역 작업이 진행되고 있습니다. 아래의 제28장 <1. 모든 관리 기관에 적용되는 사항> 중 12번과 13번(일부)의 내용에 대한 기존 번역문이 적절치 않기에, 교본의 새 번역 작업 완료 전이지만, 향후 즉각적인 효력으로써 각기 다음의 새 번역문을 사용하시기 바랍니다.

[기존 번역문] 12. 후보자가 적절하다는 의견을 (물론 조심스럽게) 발표하는 것은 허용된다. 또한 평의회 간부들이 특정 후보자가 적절하다고 의견 일치를 보았을 경우에는 그를 공천한다고 발표할 수 있다. 다만, 그러한 공천이 다른 후보자들의 추천을 막거나 선거를 올바르게 실시하는 데 나쁜 영향을 미쳐서는 안 된다.

[새 번역문] 12. 선거 과정의 신중한 진행 속에서, 후보자의 적합성에 관하여 언급하는 것이 허용된다. 또한 어느 특정 후보자가 적합하다고 해당 평의회 간부들 모두의 의견이 일치한다면, 해당 평의회 간부들은 한목소리로 그 사람을 추천한다고 선언할 수도 있다. 하지만 그러한 추천이 다른 후보자들의 추천을 막거나 선거의 정당한 형식적 절차에 반하는 방식으로 작동해서는 안 된다.

[원문] 12. It is allowable to comment - with proper restraint of course - on the suitability of candidates. It is also allowable for the officers of a council, if they are all agreed as to the suitability of a particular candidate, to declare that as a body they recommend that person. But that recommendation must not operate against the nomination of other candidates or against the full form of election.

[해설]: 선거를 시작하면서 해당 평의회 모든 간부가 만장일치의 경우라면, 그들은 어느 한 특정 후보자를 추천한다고 선언적 차원에서 의견 표명을 하는 것이 허락됩니다. 그다음에 다른 후보자들의 추천과 재청을 받습니다. 이때 앞서 해당 평의회 간부들이 만장일치로 추천한 후보 역시 똑같이 추천과 재청 과정을 거쳐야만 합니다. 해당 평의회 간부들의 만장일치 추천이 있더라도, 그것이 자동적으로 추천과 재청 과정을 포함하지는 않기 때문입니다. 따라서 ‘공천’이란 용어는 오해의 소지가 다분하기에 사용해서는 안 됩니다.

<별첨>

[기존 번역문] 13. 각 후보자의 이름은 공식적으로 동의(動議)가 있어야 하며 재청(再請)이 뒤따라야 한다.

[새 번역문] 13. 각 후보자의 이름에 대한 공식적인 추천이 있어야만 하며 또한 재청(再請)이 뒤따라야만 한다.

[원문] 13. Each name put forward must be formally proposed(동의 ->추천) and seconded(재청).

[해설] 최근 일반적으로 잘 사용되지 않는 ‘동의(動議)’란 표현이 ‘동의(同意)’란 의미로 혼동될 소지가 있기에, 향후 ‘추천’으로 바꾸어 사용합니다.

<붙임>

< 서울대교구 레지오 마리아 공지사항 >

1. 염수정 추기경님의 영명 축일을 위한 영적 선물

염수정(안드레아) 추기경님의 영명축일(11월 30일)을 맞아 서울대교구 소속 레지오 마리아 단원들은 정성을 모아 아래와 같은 영적 선물을 바쳐 주시기 바랍니다. 서울대교구 소속 Re.와 직속 Co.에서는 영적 선물의 내용을 취합하여 11월 10일까지 보고해 주시기 바랍니다.

가. 미사/영성체 나. 묵주기도 다. 주모경 라. 화살기도 마. 주교를 위한기도

< 세나투스 직속 Co. 공지 사항 >

1. Se. 직속 Co. 소속 Cu. 간부 직책 교육

가. 일시 및 대상

- 1) 2025년 11월 10일(월) 19:00 ~ 21:00 --- Cu. 부단장
- 2) 2025년 11월 17일(월) 19:00 ~ 21:00 --- Cu. 서기
- 3) 2025년 11월 24일(월) 19:00 ~ 21:00 --- Cu. 회계(※준비물: 관리와 운영 지침서)

나. 장소: 가톨릭회관 3층 강당

다. 환경 보호 차원으로 개인 컵 준비하시기 바랍니다.